**Fêtes Galantes – Галантные празднества**

Вокальный цикл на стихи Поля Верлена

**«Fêtes Galantes I» – «Галантные празднества I»**

**(1891)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***1. «En sourdine» – «Под сурдинку»***

|  |  |
| --- | --- |
| *Calmes dans le demi-jour**Que les branches hautes font,**Pénétrons bien notre amour**De ce silence profond.**Fondons nos âmes, nos cœurs**Et nos sens extasiés,**Parmi les vagues langueurs**Des pins et des arbousiers.**Ferme tes yeux à demi,**Croise tes bras sur ton sein,**Et de ton cœur endormi**Chasse à jamais tout dessein.**Laissons-nous persuader**Au souffle berceur et doux**Qui vient, à tes pieds, rider**Les ondes des gazons roux.**Et quand, solennel, le soir**Des chênes noirs tombera**Voix de notre désespoir,**Le rossignol chantera.* | *Успокоимся без слов* *Средь листвы в тени лесной,* *Пусть проникнется любовь* *Величавой тишиной.* *Слив сердца в единый лад,* *Отдадимся ей сполна,* *Где таинственно скорбят* *Земляничник и сосна.* *Ты глаза полуприкрой,* *Руки на груди скрести,* *Чтобы дум постылый рой* *С сердца сонного сгрести.* *Пусть владеет нами лишь* *Этот легкий ветерок,* *Что траву, где ты стоишь,* *У твоих колышет ног.* *А когда в вечерний час* *Сумрак спустится с ветвей,* *Как отчаяния глас,* *Нас окликнет соловей.* *Перевод Бенедикт* |

***2. «Fantoches» – «Марионетки»***

|  |  |
| --- | --- |
| *Scaramouche et Pulcinella,**Qu'un mauvais dessein rassembla,**Gesticulent noirs sous la lune,**Cependant l'excellent docteur Bolonais**Cueille avec lenteur des simples**Parmi l'herbe brune.**Lors sa fille, piquant minois,**Sous la charmille, en tapinois,**Se glisse demi-nue,**En quête de son beau pirate espagnol,**Dont un amoureux rossignol**Clame la détresse à tue-tête.* | *Жестикулируют, полныИнтриг, в сиянии луныСо Скарамушем Пульчинелла.Болонский доктор, не спеша,Лечебных трав себе ища,Склонился к почве почернелой.Его же дочь, мила на вид,В сад полуголая скользитИ бравого пирата ищетИспанского среди ветвей,О чьей печали соловейС тоскою голосистой свищет.**Перевод доктор Алльвиссвенд* |

***3. «Clair de lune» – «Лунный свет»***

|  |  |
| --- | --- |
| *Votre âme est un paysage choisi**Que vont charmant masques et bergamasques,**Jouant du luth et dansant, et quasi**Tristes sous leurs déguisements fantasques!**Tout en chantant sur le mode mineur**L'amour vainqueur et la vie opportune.**Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,**Et leur chanson se mêle au clair de lune,**Au calme clair de lune triste et beau,**Qui fait rêver, les oiseaux dans les arbres,**Et sangloter d'extase les jets d'eau,**Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.* | *У вас душа - изысканный пейзаж, Где пляшут маски, вьются бергамаски, Бренча на лютнях и шутя, - глаза ж У всех печальны сквозь прорезы маски. И, воспевая на минорный тон Восторг любви, сердцам любезный юным, Никто на самом деле не влюблён, И песня их слита с сияньем лунным, С печальным, нежным, что мечтать зовет В широких кронах соловьев несмелых И сладко плакать учит водомет, Меж мраморов колеблющийся белых.**Перевод Г. Шенгели* |

 |

**Fêtes Galantes II – Галантные празднества II**

**(1904)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***1.* *«Les ingénus» – «Юные любовники»***

|  |  |
| --- | --- |
| *Les hauts talons luttaient avec les longues jupes,**En sorte que, selon le terrain et le vent,**Parfois luisaient des bas de jambes, trop souvent* *Interceptés ! -- Et nous aimions ce jeu de dupes.**Parfois aussi le dard d'un insecte jaloux**Inquiétait le col des belles sous les branches,**Et c'étaient des éclairs soudains des nuques blanches,**Et ce regal comblait nos jeunes yeux de fous.**Le soir tombait, un soir equivoque d'automne :**Les belles se pendant rêveuses à nos bras,**Dirent alors des mots si spéciaux, tout bas,**Que notre âme, depuis ce temps, tremble et s'étonne.* | *Сраженье каблучков и юбок нам являло,Когда был крут подъём и веял ветерок, —На краткий только миг, увы! — лодыжки ног,И эта глупая игра нас забавляла.Когда комарики, в прохладе, под листвой,За ворот залетев, ревниво их кусали,На шейки белые немедленно бросалиМы, юные глупцы, взгляд ненасытный свой.**Уж вечер наступал двусмысленный осенний.Красавицы, к плечу нам нежно прислонясь,Шепнули сладкие слова — от них у насИ до сих пор душа трепещет в изумленье.**Перевод Доктор Алльвиссенд* |

***2. «Le faune» – «Фавн»***

|  |  |
| --- | --- |
| *Un vieux faune de terre cuite**Rit au centre des boulingrins,**Présageant sans doute une suite**Mauvaise à ces instants sereins**Qui m'ont conduit et t'ont conduite,**-- Mélancoliques pelerins, --**Jusqu'à cette heure dont la fuite**Tournoie au son des tambourins.* | *Ухмылка глиняного ФавнаСреди лужайки над травойГрозит кончиною бесславнойМоментам радости живой,Которые свели недавноНас, грустных путников, с тобойВ мгновении, парящем плавноКругами прочь под бубна бой.**перевод доктор Алльвиссенд* |

***3. «Colloque sentimental» – «Сентиментальная беседа»***

|  |  |
| --- | --- |
| *Dans le vieux parc solitaire et glacé**Deux formes ont tout à l'heure passé.**Leurs yeux sont morts et leur lèvres sont molles,**Et l'on entend à peine leurs paroles.**Dans le vieux parc solitaire et glacé**Deux spectres ont évoqué le passé.**-- Te souvient-il de notre extase ancienne?**-- Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souvienne?**-- Ton cœur bat-il toujours à mon seul nom?**Toujours vois-tu mon âme en rêve? -- Non.**-- Ah ! Les beaux jours de bonheur indicible**Où nous joignions nos bouches! -- C'est possible.**-- Qu'il était bleu, le ciel, et grand l'espoir!**-- L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.**Tels ils marchaient dans les avoines folles,**Et la nuit seule entendit leurs paroles.* | *В старинном парке, в ледяном, в пустом, Два призрака сейчас прошли вдвоём. Их губы дряблы, взор померк, и плечи Поникли, - и едва слышны их речи. В старинном парке, в ледяном, в пустом, Две тени говорили о былом.* *- Ты помнишь ли, как счастье к нам ласкалось?  - Вам нужно, чтоб оно мне вспоминалось?* *- Всё ль бьется сердце моему в ответ?  - Всё ль я во сне тебе являюсь? - Нет.  - Ах, был же миг восторга небывалый,  Когда мы губы сблизили? - Пожалуй.  - О, блеск надежд! О, синева небес!  - Блеск в небе чёрном, побежден, исчез.  Так в бурьяне они брели устало,  И только полночь их словам внимала.**Перевод Г. Шенгели* |

 |